

# Caretas



## L'œuvre

Cette Salsa a été initialement écrite en portugais par Roberto et Erasmo Carlos. Elle a été ensuite traduite en espagnol par Tite Curet Alonso et enregistrée en 1987 par Ismael Miranda dans son album *Por El Buen camino*.

Nombreuses sont les chansons de Salsa – engagées ou non – qui abordent le problème de la drogue. Certains chanteurs ont été eux-mêmes de grands toxicomanes et ont abordé ce thème dans leurs chansons. Frankie Ruiz, dans *La Cura*, évoque de manière un peu cryptique les souffrances occasionnées par ses cures de désintoxication, apparemment présentées comme la tentative de guérir un chagrin d'amour. Chéo Feliciano, après avoir réussi, au prix d'atroces souffrances, à se désintoxiquer, a ensuite activement soutenu les mouvements anti-drogue qui l'avaient aidé à se tirer d'affaire. Les personnages de jeunes drogués sont présents dans plusieurs chansons de Rubén Blades, comme *Amor y Control*.

Ismael Miranda prend ici un ton direct et militant pour conseiller aux jeunes de s'éloigner de ce fléau, en décrivant de manière saisissante les ravages provoqués par l'addiction.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par Ismael Miranda

- [Dans l'album \*Por el buen camino\* \(1987\)](#)
- [En concert au Pérou](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p style="text-align: center;"><b>Caretas[2]</b> (Ismael Miranda)</p> <p>Yo soy un tipo que mira a este mundo de frente Vivo la vida sin miedo a saber donde voy Digo que no si no quiero Y del peligro me alejo Tengo otras cosas metidas aquí en mi cabeza Yo no estoy, en esa. El gran vacilon es a toda la gente ayudar Escucho la radio que late aquí en mi corazón</p>	<p style="text-align: center;"><b>Mascarade</b> (Traduction de Fabrice Hatem, remerciements à Lidia Gonzales)</p> <p>Je suis un type qui regarde ce monde en face Je vis ma vie sans l'inquiétude de savoir où je vais Je dis non si je n'ai pas envie. Et je m'éloigne du péril J'ai plein d'autres choses qui me remplissent la tête Et je n'y suis pas, là-dedans. Le grand plaisir, c'est d'aider tous ces gens J'écoute la radio qui bat là dans mon cœur</p>

Mirando la luz de una estrella  
Aprendo que la vida es bella  
Y poco me importa si el mundo  
Me llama careta, careta, careta.

*La droga*

Te mira la vida al revés mira  
Estas entregado y no ves  
Lo bueno que hay en otras cosas.

*Droga*

Por todo, por nada y porque  
En lo negativo caer  
Si la vida te ofrece otras cosas.  
A veces quien sabe de todo, tiene que aprender  
La puerta que es ancha a la entrada  
Se achica después  
Y cuando allá adentro se apaga  
La luz de una calle perdida  
Es duro empujar las paredes buscando salida  
Con rumbo a la vida.

Tal vez te parece una droga lo que yo te digo  
Hay muchas palabras que suelen ser duras de oír  
Soy franco de veras contigo  
Pretendo ser solo tu amigo  
Procura ser igual que yo  
Aunque te llamen careta, careta, careta.

*Para*

Olvida la droga porque  
Te estas acabando y no ves  
Que la vida te ofrece otras cosas.

*Droga.*

Ponle ya punto porque  
Te vas a morir sin saber  
Que tu vida mereces otras cosas.

*Droga*

De lejos te miro y se ve  
Que empujas aquella pared  
Buscando una vida sabrosa.

*Droga*

Te mira la vida al revés  
Que mucho te cuesta después  
Te mete pa' dentro y no gozas.

*Droga*

Para que tu estas en eso  
El cuello no es pa' la sogá.

*Droga*

Tus hijos sufren por eso  
Muchacho deja la droga.

En regardant la lumière d'une étoile  
Je comprends que la vie est belle  
Et peu m'importe si les autres  
Appellent ça mascarade, mascarade, mascarade

*La drogue*

Elle te fait voir la vie à l'envers  
Tu es pris au piège et tu ne vois pas  
Ce qu'il y a de bon dans d'autres choses.

*Drogue*

Pour tout, pour rien et pourquoi  
Tomber dans le négatif  
Si la vie t'offre d'autres choses.  
Parfois, celui qui sait tout, il doit encore apprendre  
La porte qui est large à l'entrée  
Ensuite se rétrécit  
Et quand, tout au fond là-bas s'éteint  
La lumière d'une rue perdue  
C'est dur de pousser les murs pour chercher une issue  
Pour revenir à la vie.

Peut-être ce que je te dis te semble comme une drogue  
Beaucoup de paroles sont dures à entendre  
Je suis franc avec toi, vrai de vrai  
J'essaye seulement d'être ton ami  
Essaye de faire comme moi  
Même s'ils appellent ça mascarade, mascarade...,

*Arrête*

Oublies la drogue parce que  
Elle te détruit et tu ne vois pas  
Que la vie t'offre autre chose.

*Drogue*

Arrête ça parce que  
Tu vas mourir sans savoir  
Que ta vie mérite autre chose.

*Drogue*

Je te regarde de loin, et je vois  
Que tu pousses ces murailles  
En cherchant une vie agréable.

*Drogue*

Elle te montra la vie à l'envers  
Elle te coûte très cher ensuite  
Elle t'emprisonne et tu n'es pas heureux.

*Drogue*

Pourquoi est-ce que tu es là-dedans  
La gorge est n'est pas faite pour le couteau.

*Drogue*

Tes enfants souffrent à cause de ça  
Mon gars, laisse tomber la drogue

<p><i>Droga</i></p> <p>Aunque te llamen careta Amigo ponte en la bola.</p> <p><i>Droga</i></p> <p>Anda por caminos sanos Salte por fin de esa ola.</p> <p><i>Droga</i></p> <p>Te mira la vida al revés.</p>	<p><i>Droque</i></p> <p>Même s'ils t'appellent faux-cul, Ami, mets-toi ça dans la tête.</p> <p><i>Droque</i></p> <p>Vas vers des chemins sains Sors-toi enfin de cette saleté.</p> <p><i>Droque</i></p> <p>Elle te montre la vie à l'envers.</p>
<p><b>Références complémentaires</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <a href="#">Biographie en anglais d'Ismael Miranda</a></li> <li>– <a href="#">Biographie en français d'Ismael Miranda</a></li> <li>– <a href="#">Bio-discographie en anglais d'Ismael Miranda</a></li> </ul>	

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *Por El Buen camino*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Careta signifie « masque », et, par extension, désigne tout ce qui avance masqué, par mensonge, hypocrisie, désir de dissimulation, etc. On peut ainsi le traduire, selon les nuances du texte, par « menteur », « faux-cul », « hypocrite », « retord », « dissimulé », etc.